

# Station 1

I Vallhagar har människor bott under minst 700 år. Under tidig järnålder fanns här fem eller sex gårdar. Av dessa återstår idag sjutton synliga husgrunder, alla undersökta på 1940-talet. Husgrunderna har daterats till omkring Kr f - 550 e Kr. Öster om byn, där det nu är odlad myrmark, låg en sjö eller myr.

I områdets västra del har man påträffat gropar från eldhärdar, vilket visar att Vallhagar kan ha varit bebott redan under 200-talet f Kr.

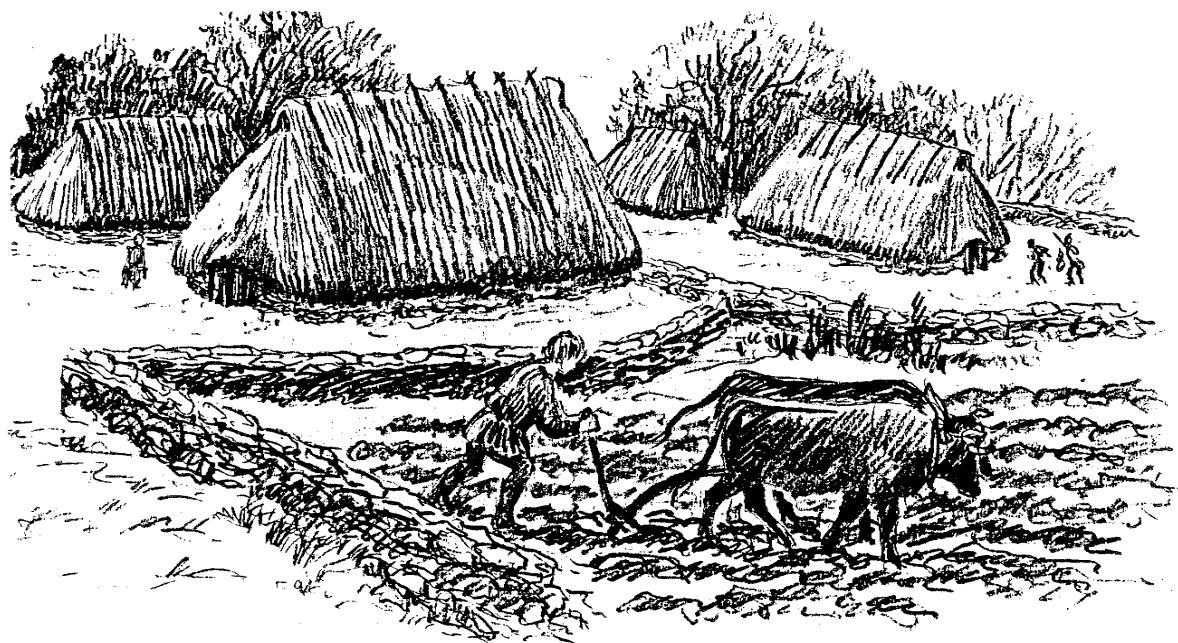


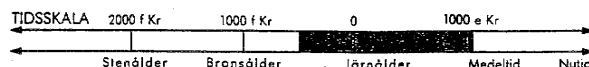
Illustration: Ulla Sjöswärd

*In Vallhagar haben mindestens 700 Jahre lang Menschen gewohnt. In der frühen Eisenzeit gab es hier fünf oder sechs Höfe. Von diesen sind heute noch 17 sichtbare Hausfundamente erhalten, die alle in den 40er Jahren untersucht wurden. Die Fundamente sind in die Zeit von um Christi Geburt bis 550 n. Chr. datiert worden. Östlich des Dorfes, wo jetzt beackertes Moorboden zu finden ist, lag ein See oder ein Sumpfgebiet.*

*Im Westteil des Gebietes hat man in Gruben angelegte Feuerstellen gefunden, was darauf schliessen lässt, dass Vallhagar schon um 200 v. Chr. bewohnt gewesen sein kann.*

*Vallhagar has been inhabited for at least seven centuries. In the early Iron Age there were five or six farmsteads, of which there now remain 17 visible house foundations. All of them were investigated in the 1940s and have been dated to 0 - 550 A.D. The ploughland east of the village was once a lake or swamp.*

*Hearth pits have been found in the western part of the site, showing that Vallhagar may already have been inhabited during the third century B.C.*



## Station 2

Människorna i byn levde av jordbruk och boskapsskötsel. Nära gårdarna låg små åkrar, väl inhägnade för att hålla djuren utanför. Rester av dessa hägnader syns idag i form av stensträngar. På åkrarna odlades korn, vete och råg. De plöjdes med årder - en primitiv plog. Ett årder vänder inte jorden, så för att få jorden lucker, måste man plöja kors och tvärs. Spår av sådan plöjning har hittats här i Vallhagar.

I husgrunden framför dig fann man vid undersökningen bl a en bakugn. Utanför låg tunna runda stenskivor. Kanske användes de vid bakningen. Mjölet maldes i stentråg med hjälp av en mindre sten - en löpare. Sådana stentråg eller malstenar finner man ofta vid husgrunder från denna tid. Här i Vallhagar hittades flera malstenar vid undersökningen av den stora graven mitt i byn.

*Die Menschen im Dorf lebten von Ackerbau und Viehzucht. In der Nähe der Höfe lagen kleine Äcker, die mit dichten Steinzäunen eingezäunt waren, um die Tiere draussen zu halten. Reste dieser Zäune kann man heute in Form von Steinsträngen sehen. Auf den Äckern wurde Gerste, Weizen und Roggen angebaut. Die Äcker wurden mit primitiven Häufelpflügen bearbeitet.*

*In dem vor Ihnen liegenden Hausfundament fand man bei der Untersuchung u.a. einen Backofen. Vor ihm waren runde Steinplatten ausgelegt. Vielleicht wurden diese beim Backen benutzt. Das Mehl wurde in Steintrögen mit Hilfe eines kleineren Steines, des sog. Läufers, gemahlen. Derartige Steintröge oder Mahlsteine findet man oft bei Hausfundamenten aus dieser Zeit. Hier in Vallhagar wurden bei der Untersuchung des grossen Hügelgrabes mitten im Dorf mehrere Mahlsteine gefunden.*



*The villagers lived by tilling the ground and raising cattle. Near the steadings there were small arable fields, carefully enclosed to keep the livestock out. Traces of the stone-walled enclosures are still visible. The fields were put down to barley, wheat and rye, and they were worked with a primitive kind of plough known as an arder.*

*Excavation of the house foundations in front of you revealed, among other things, a baking oven. Outside it there were thin circular slabs of stone which may have been used in the baking process. Corn was ground in stone troughs ("saddle querns" or "metates"), by rubbing it with a smaller stone. Querns of this kind are often found in house foundations of the period. Here at Vallhagar, several querns were discovered in the big grave in the centre of the village.*

Illustration: Ulla Sjöswärd

## Station 3

Efter undersökningen lämnades denna husgrund öppen, för att vi skall kunna studera husens konstruktion. Varje gård tycks ha haft 3-5 hus av olika slag. Husen hade kraftiga stengrunder och tak, täckta av vass, torv eller ag - ett halvgräs som växer på myrar. Inuti stöttades taket av två rader stolpar, stående i hål i marken eller på stenplattor. Ingången var på gaveln, där man vid undersökningen ibland hittade rester efter dörr och tröskel. Mitt på golvet låg härden. Röken från denna leddes ut genom öppningar i gavlarna uppe vid taknocken.

Inne i husen fann man vardagsföremål såsom malstenar, keramikskärvor, sländtrissor efter spinning och vävtyngder från stående vävstolar, som oftast var placerade vid dörren, husets ljusaste plats. Många föremål var av järn, mest var det redskap, men också pil- och spjutspetsar. Kanske har de själva smitt järnet i byn.

Inga direkta spår av inredning har påträffats, men man kan tänka sig att det längs insidan fanns bänkar eller britsar, kanske kistor, lösa bord och pallar.

*Nach der Untersuchung wurde dieses Hausfundament nicht wieder zugedeckt, um ein näheres Studium der Konstruktionsweise der Häuser zu ermöglichen. Jeder Hof scheint aus drei bis fünf Häusern verschiedener Art bestanden zu haben. Die Häuser hatten steinerne Grundmauern, die die Unterlage für hohe Dächer bildeten. Die Dächer waren mit Schilf, Torf oder Sumpfschneide, einem in Sumpfbereichen wachsenden Halbgras, gedeckt. Im Haus wurde der Dachstuhl von zwei Pfostenreihen getragen. Die Pfosten standen in Löchern im Boden oder auf Steinplatten. Der Eingang lag oft an einem der Giebel, wo man bei der Untersuchung hier und da von Türen und Schwellen stammende Holzreste fand. Die Feuerstelle war mitten im Haus auf dem Boden angelegt. Den Rauch liess man wahrscheinlich über Öffnungen an den Giebeln oben unter dem Dachfirst abziehen.*

*Drinnen in den Häusern fand man bei der Untersuchung viele Gegenstände des täglichen Gebrauchs wie Mahlsteine, Keramikscherben, Spinnwirtel und Gewichte von aufrecht stehenden Webstühlen. Die Webstühle waren nahe am Eingang, dem hellsten Platz des Hauses, aufgestellt. Viele Gegenstände waren aus Eisen; meist waren es Geräte aber auch Pfeil- und Speerspitzen. Vielleicht hat man im Dorf das Eisen selbst geschmiedet.*

*Es sind keine direkten Spuren der Einrichtung gefunden worden; man kann sich aber denken, dass es entlang der Innenwände Bänke oder Pritschen und vielleicht Kästen und bewegliche Schemel gegeben hat.*

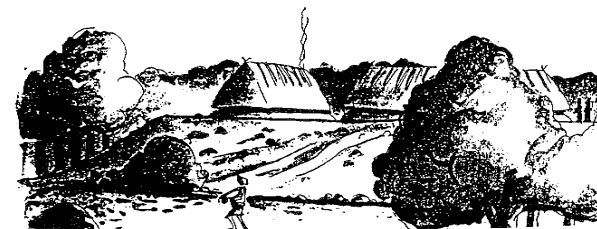


Illustration: Anita Gordh

*After excavation, this house foundation were left uncovered, so that visitors should see the way in which the houses were constructed. Each steading appears to have had between three and five buildings of different kinds. These have massive stone foundations which supported roofs thatched with reeds, peat or sedge, which grows in wetlands. Inside the house the roof was held up by two rows of posts. These were set in holes in the ground or on flat stones. Excavations some-times revealed wooden fragments from a door or sill. The hearth was in the middle of the floor, and the smoke from it escaped, presumably, through openings at each end of the building, under the roof ridge.*

*Excavations inside the houses yielded many everyday objects, such as querns, sherds of pottery, spinning shuttles and warp weights from upright looms. The loom would usually stand near the door, where the light was best. Many objects - mostly implements, but also arrowheads and spearheads - were of iron, which may have been forged by the villagers themselves.*

*No direct traces of furniture have been found, but there can have been benches or bunks along the walls, and perhaps chests and movable tables and stools as well.*

## Station 4

I detta långa hus bodde människorna i den norra änden och djuren i den södra. En fägata från huset ledde djuren till betet i skogen. Där vallades säkert byns får, kor, getter och hästar gemensamt, kanske av barnen i byn. Under vintern måste åtminstone korna hållas inne, eftersom klimatet var ungefär som idag. Hö och löv från ängar, hagar och strandmarker samlades därför in som vinterfoder under sommaren. Till djuren på gården hörde också katt hund och höns.

Kosten bestod till stor del av sädesprodukter, kött från tamboskap och fisk från insjöar, myrar och havet. Någon gång fångades säl. Från skogen fick man bär, svamp och vilda växter.

*Dieses lange Haus hat zwei Abteilungen. Die Menschen wohnten im nördlichen Teil, und die Tiere hatten ihre Ställe im südlichen. Eine Viehgasse leitete die Tiere auf die Weide im Wald. Dort wurden die Schafe, Kühe, Ziegen und Pferde sicher gemeinsam gehütet, vielleicht von den Kindern im Dorf. Im Winter mussten die Kühe im Stall gehalten werden. Deshalb wurden im Sommer Heu und Laub von Wiesen, Baumweiden und Strandwiesen als Winterfutter eingebracht. Zu den Haustieren gehörten auch Katzen, Hunde und Hühner.*

*Die Nahrung bestand zum grossen Teil aus Getreideprodukten, Fleisch von Haustieren und Fisch aus Binnenseen, Sumpfgebieten und dem Meer. Ab und zu wurde auch ein Seehund gefangen. Im Wald sammelte man Beeren, Pilze und wildwachsende Pflanzen.*



Illustration: Ulla Sjöswärd

*This long building is divided into two sections. People lived at the north end, livestock at the south end. A drover's path from the house led the animals to pasture in the forest. The villagers' sheep, cows, goats and horses were all put out to graze there. In wintertime the cows would have to be kept indoors. Hay and leaves from meadows, paddocks and water meadows were gathered during the summer as fodder for the winter. Livestock also included cats, dogs and chicken.*

*The villagers' diet consisted largely of cereal products, meat from the livestock and fish from lakes, swamps and the sea. Seal were caught occasionally. The forest provided berries, mushrooms and wild plants.*

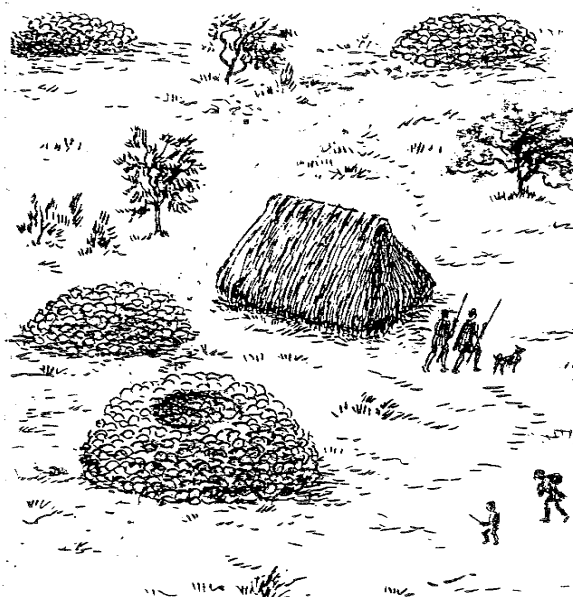
## Station 5

När denna grav undersöktes fann man flera malstenar i stenpackningen. Det syntes att graven någon gång hade plundrats.

Vid Vallhagar finns tre gravfält. Två ligger söder om Vallhagar, det s k Mellersta gravfältet och Sälleggravfältet längst i söder. De omspannar tiden ca 300 f Kr - 200 e Kr. Norr om Vallhagar finns ett yngre gravfält, använt fram till 600 e Kr. Den nuvarande landsvägen går rakt igenom detta senare gravfält.

Av okänd anledning övergavs gårdarna i Vallhagar på 500-talet. Så skedde också vid samma tid på många andra håll på Gotland. Vad som hänt vet man inte. Undersökningen visar att de flesta hus i Vallhagar har brunnit. Satte byborna själva eld på sina hus eller har andra gjort det?

Här slutar denna vandring. För den som är intresserad finns en 1 km lång märkt stig ner till de två gravfälten söder om byn.



*Als dieses Grab untersucht wurde, fand man in der Steinpackung mehrere Malsteine. Bei Vallhagar gibt es drei Gräberfelder. Zwei davon liegen südlich von Vallhagar: das sog. Mittlere Gräberfeldt und das Sälleggräberfeldt ganz im Süden.*

*Aus unbekanntem Anlass wurden die Höfe in Vallhagar im 6. Jahrhundert n.Chr. aufgegeben. Das gleiche geschah auch um dieselbe Zeit an vielen anderen Stellen auf Gotland. Die Untersuchung hat ergeben, dass die meisten Häuser in Vallhagar gebrannt haben. Haben die Dorfbewohner ihre Häuser selbst angezündet, oder waren es andere?*

*Hier endet diese Wanderung. Wer interessiert ist, kann auf einem 1 km langen, markierten Pfad nach den beiden Gräberfeldern südlich vom Dorf wandern.*

*When this grave was investigated, several querns were found in its stone lining. Vallhagar has three burial grounds. Two of them, known as the Middle Cemetery and (furtherst away) the Sälle Cemetery, are located south of the village.*

*The Vallhagar farmsteads were abandoned in the 6th century, for some unknown reason. The same thing happened in many other places in Gotland at this time. We do not know what happened. Excavations reveal that most of the houses at Vallhagar had burned down. Were they set alight by the villagers themselves or by somebody else?*

*This is the end of your tour, but if you are interested, a marked footpath leads to the two cemeteries one kilometre south of the village.*

Illustration: Ulla Sjöswärd

Länsstyrelsen